

Dvorak  
Das Mädchen und das Gras  
Op. 6, No. 1  
(Serbian)

**Moderato**

*p* Einst schlief ein Mäd-chen ein,  
*Once fell a maid a - sleep,*

*p* *pp*

schlief ein im grü - nen Gras, da nahm das Gras dem the  
*mid green mid - sum-mer grass, but from the her cheek dem the*

*p*

Mäd - chen die Wan - gen - röth; dem Gras das Mäg-de -lein nahm sei - ne  
*grass stole her ro - sy red; she from the wa - vy grass took its pale*

*f* *p*

**Allegro** *rit.* *p*

grü - ne Farb, ja dem Gra-se nahm das Mägdlein die grü - ne Farb!  
*hue of green, yea, she from the wa - vy grass took its hue of green!*

*pp* *rit.* *p*

## Tempo 1

Als nun das  
When from her

*fp* *dimin.* *pp* *pp*

Mädchen drauf  
sleep she woke

wach - te vom  
and saw what

Schla - fe auf,  
had be - fall'n,

da sealt es  
Mai - den in

mit dem Gras,  
an - ger spoke,

führt' es zum  
Grass to the

Rich - ter hin:  
Judge she took:

„Gieb zu - rück,  
„Give back, thou

*mf*

bö - ses Gras,  
e - vil Grass,

mir mei - ne  
my cheek its

Wangen - röth!  
ro - sy red!

gieb zu - rück, du bö - ses  
Give me back, thou e - vil

*Allegro*

*dimin.* *f*

*ritard.*

**Tempo I**

Gras, mei - ne  
Grass, my cheek's

Wan - genröth!  
ro - sy red!"

*ritard.*

*p*

*f*

*p*

*pp*

Ant - wor - tend  
Then to the

nun das Gras  
rai - ling maid

spricht zu dem  
Grass thus made

*mf*

*cresc.*

Mäg - de - lein:  
answer bold:

„Gieb mir die  
„Give back my

grü - ne Farb',  
hue of green,

die du mir  
that thou hast

heim - lich nahmst,  
robb'd from me,

*cresc.*

*rit.*

*rit.*

*in tempo*

dann geb' ich  
and straight I'll

all - so - gleich  
give to thee

dir dei - ne  
all thy cheek's

Wan - gen - röth!  
ro - sy red!

*in tempo*

*dimin.*

**Allegro***ritard.***Tempo I**

all - sogleich dann geb' ich dir dei - ne Wan - gen-röth! "  
 yea, I'll straight way give to thee thy cheek's ro - sy red! "

*fz* *dimin.* *p* *f*

Lan - ge noch strit - ten sie,  
 Wrangling full long and sore,

*p* *pp* *pp*

klag - ten sich bei - - - de an; end - lich vom Rath des  
 thus each did each im - plead; un - til the Judge demed

*f*

Richters ver - söhnt, schie - den sie!  
 par - ting their on - ly re - mede!

*rit.* *rit.* *in tempo*

*fz* *ff* *p*

Dvorak  
Mahnung  
Op. 6, No. 2  
(Serbian)

Andante con moto

Ach, vergiss nicht, du mein lie - bes Mäd - chen,  
Ah, for - get not, Mai - den whom I che - risk,

*pp*

wie auf mei - nen Knie - en oft du ge - weint,  
how thou oft hast wept full sore on my knees,

*pp*

vol - ler Thränen klag - test du mir mit Schmerz: Gott selbst wird ein  
in thy sor - row's tide, how oft hast thou said: Henceforth Heav'n de -  
*mf* *rit.* *in tempo*

*pp* *mf*

jedes Mädchen stra - fen, das noch an die Treu' des Kna - ben glau - bet!  
crees that maid shall pe - rish who can yet be - lieve a lo - ver's pro - mise!

*p* *pp*

Wie der Him - mel wandel - bar sich zei - get, jetzt so klar, dann  
*As the clou - dy sky is e - ver change - ful, now so bright, a -*

*p* *cresc.*

wet - ter - drohend wie - der, ach, so wan - del - bar ist sei - ne Treu'.  
*non with thunder dark' - ning, ah, so mu - ta - ble is lo - ver's troth.*

*f* *dimin.*

*pp* *pp*  
 Küsst er dich, dann spricht er: „Nur du bist mein!“  
*Whis - pers, when he woos thee: „Sweet, thou art mine!“*

*pp* *pp*

Nach dem Kus - se kannst bis zum Herbst du war - ten!  
*Say'st thou „yes“; he leaves thee till Au - tumn lone - ly!*

*pp* *dimin.*

wenn der Herbst kommt, bis zum nächsten Winter,  
and in Au - tumn, leaves thee till 'tis Winter,

*ritard.*

*pp*

nach dem Win - ter wird der Frühling kom - men, und dann an - ders,  
af - ter Win - ter, Spring will come with flow - ers, and by then his

*poco rit.*

*dimin.*

*p*

wie - der an - ders hat er sich be - son -  
change - ful tem - per longs for o - ther plea -

nen.  
sures.

*ritard.*

*dimin.*

*pp*

Dvorak  
Blumendeutung  
Op. 6, No. 3  
(Serbian)

Andantino

*p*

Pflan - ze die Wün - sche  
*I will my heart's fond*

dei - ner Seel', komm je - den Tag dann hin zur Stell:  
*wi - shes plant, watch, whe - ther Heav'n ful - fil - ment grant:*

*pp*

steht dort die Tulp' im gel - ben Kleid, deu - tet sie Ab - schied's -  
*when I a gol - den tu - lip spy, then shall I know that*

*pp* *fz*

Thrän' und Leid; zei - gen sich wei - sse Nel - ken dir,  
*grief is nigh; and if a white rose o - pens sweet,*

*p* *pp*



komm' je - den A - bend dann zu mir; doch wenn ein Veil - chen  
 come in the twi - light me to greet; bloo - meth a rio - let

dort ge - deiht, doch wenn ein Veil - chen dort ge - deiht,  
 on my way, bloo - meth a rio - let on my way;

will ich dich küs - sen al - le - zeit, will ich dich küs - -  
 then I shall kiss thee e - v'ry day, then I shall kiss

sen al - le - zeit!  
 thee e - v'ry day!

Dvorak  
Kein Entrinnen  
Op. 6, No. 4  
(Serbian)

Andante

1. Wa - tet ein Mäg - de - lein,  
Yon - der in haste, lo, a

wa - tet so ei - - lig durch das küh - le Was - - ser; ihr Au - ge glänzt,  
mai - den is wa - ding through the dim - pled wa - - ter; flushd is her cheek,

*cresc.* *f* *dim.* *pp*

roth ist die Wang', weiss sind ih - re Fü - - sse. Hin - ter  
fla - shing her eye, white her feet are glea - ming. Ri - ding

*pp* *f*

Poco Allegro

ihr zu Ross' ein Jüng - ling, der ihr la - - chend  
comes a youth be - hind her, laughs and cries, pur -

*cresc.* *f*

zu - - - ruft : Wa - te ei - lig, lie - bes Mäd - chen,  
su - - - ing: Wade through wa - ter, mai - den dea - rest,

*f*

*dim.*

*fz*

*pp*

mein wirst du doch wer - den, wa - te ei - lig, lie - bes Mäd - chen,  
thou canst not es - cape me, wade through wa - ter, mai - den dea - rest,

*p*

*pp*

*ritard.* **Tempo I**  
mein wirst du doch wer - den!  
thou canst not es - cape me!

*pp*

2. Wenn ich nur wüsste, dass du mir bestimmt bist, du mein Herz - ge - lieb - ter,  
Did I but know that for me thou art des - tin'd, oh my heart's be - lov'd one,

*cresc.* *f* *dim.*

waschen möcht'ich mich mit der Milch, um schön weiss zu wer - den,  
with milk I'd wash me at dawn of day, to be fair in thy sight,

*pp* *pp*

**Poco Allegro**

Ro - sen - düf - te möcht' ich ath - men , um stets  
I'd in - hale the ro - se's o - dour, that I

*f* *cresc.*

roth zu blei - ben, und mit Sei - de  
might be fra grant, sof - test silk should

*dim.* *f*

mich um - gür - ten, um be - hend zu blei - ben, und mit Sei - de  
be my gir - dle, that I thus might please thee, sof - test silk should

*p* *p*

*ritard.* **Tempo I**  
mich um - gür - ten, um be - hend zu blei - ben.  
be my gir - dle, that I thus might please thee.

*ritard.* *pp*

*cresc.* *mf* *dimin.* *p* *pp*